

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Der Wasserträger auch unter dem Namen des Graf  
Armand, oder die beiden gefährvollen Tage**

**Cherubini, Luigi**

**Leipzig, [ca. 1815]**

Sostenuto.

**urn:nbn:de:bsz:31-48202**

Constance.

Sostenuto.

Pianoforte.

Prenons bien garde à n'être vue de personne.  
Nur behutsam! dass mich ja Niemand sieht.

Le moment me paraît favorable: donnons-lui le signal convenu.  
Ha der Augenblick ist günstig; Ich will ihm das verabredete Zeichen geben.

(Elle frappe trois fois dans ses mains.)  
(Sie klatscht dreimal in die Hände.)

Eh bien? est-ce qu'il ne m'entend pas?  
Nun? — hört er mich denn nicht?

Que ce si-lence est ef-fra-yant! ...  
Dies Schweigen ist so schauer-haft! ...

Se se-rait-il lais-sé sur-pren-dre? ...  
Ach konnte er zu weit sich wa-gen? ...

Ap-prochons-nous  
Ganz lei-se

nous bien dou-ce-ment!  
nur nah' ich mich hin!

ap-prochons-nous bien dou-ce-ment ...  
ganz lei-se nur nah' ich mich hin ...

Mon a-mi! ...  
Lie-ber Freund ...

Mon a-mi! ...  
Lie-ber

mi! ... je n'y puis rien com-pren-dre.  
Freund! ... Nichts hör ich ihn mir sa-gen.

Au se-cours, au se-cours!  
Ach zu Hül-fe! weh!

Les deux Soldats.  
Zwei Soldaten.

con più moto.

Allegro.

Si-Ha

cours! . . . au se-cours, au se-cours! . . . Quoi? . . . vous a-vez . . . la bar-ba-  
 mir! . . . Ach zu Hül-fe! weh mir! . . . Wie? . . . Wie? Ihr wollt . . . mit meinem

lence! ou c'est fait de ta ri-e. Si-lence! ou c'est fait de tes jours! Si-len-ce!  
 schweig! du verlierst sonst dein Le-ben. So schweig denn! um dich ists ge-schhn! Schweig stil-la!

*p* *f* *p*

ri-e, la bar-ba-ri-e. *Armand.* Ar-rè-tez, scé-le-rats!  
 Le-ben, — mit moineu Le-ben. — Ha Ver-weg — ne halt' an!

tu ne nous é-chap-pe-ras pas, non, non-  
 Du sollst uns si-cher nicht ent-gehn! nein! nein!

*ff*

*Lieutenant. Recit.* *Armand.*  
 Que vous ont fait ces deux sol-dats? Sans moi leur au-dace ef-fré-  
 Was, mein Herr, ha-ben die ge-than? Ha sie, sie ver-griffen sich mit

*Armand.*  
né - e, ac - ca - blait cette in - for - tu - né - e. Il faut qu'à l'in - stant  
Frechheit - hier an ihr - au dem ar - men Wei - be! Nun dann! Ihr müsst jetzt

*Lieutenant.*

Choeur de Soldats.  
Chor von Soldaten. *sotto voce.* Mais, quel est donc cet in - con - nu?  
*sotto voce.* Ha wer muss die - ser Fremdling seyn?

*Angéline.* *sotto voce.* Mais, quel est donc cet in - con - nu?  
Tout le Village. *sotto voce.*  
Chor von Landleuten. Ha, wer muss die - ser Fremdling seyn?

*Simos.* *sotto voce.* Mais, quel est donc cet in - con - nu?  
Ha, wer muss die - ser Fremdling seyn?

*Anton.* *Armand, ad libitum.*  
Le mal - heureux il est per - du! Eh qu'im por - te, qui je puisse é - tre?  
Ach Gott er büsst das Le - ben ein! Und was hilfts Euch, mich jetzt zu kennen?

*Lieutenant.* même il se fas - se con - noi - tre. Quels traits ...  
gleich Eu - ren Na - men mir nen - nen. *Tempo primo. Der Blick ...*

*Moderato.* *Allegro.* *p* *f* *p* *f* *pp* *pp* *cres*

*Lieutenant.*  
 et quels prés-sen-ti-mens! ...  
 Mir ahn-det et -was hier! ...

*Armand.*  
 Vo-tre nom? Je me nomme ... Eh bien? ... Je  
 Nun Ihr heisst? Ich, ich heisse ... Nun sprecht? ... Ich

*Constance.*  
 suis ... je suis ... Ar-mand!  
 bin ... ich bin ... Ar-mand!

*Lieutenant.*  
 Armand! Ar-mand! Armand!

*Choeur de Soldats.*  
 Chor von Soldaten.  
 Armand! Ar-mand! Armand!

*Tout le Village.*  
 Chor von Landleuten.  
 Ar-mand! Armand!

*Armand.*  
 Oui, sol-dats, oui, je  
 Ja Ar-mand, ja Ar-

2275 27

Armand.

Constance.

suis Ar-mand, vic-ti-me de son dé- voue-ment.  
 mand bin ich, ich brin-ge selbst zum Op-fer mich.

Il est per-du mon cher Ar-mand, mon cher Ar-mand!  
 Er lie-fer-t selbst zum To-de sich, selbst zum To-de sich!

Tout le Village. Chor von Landleuten.  
 Quel sin-gu-lier é-vé-ne-ment, é-vé-ne-ment!  
 Welch Mis-ge-schick! Er selbst stürzt sich, er selbst stürzt sich!

mords! ô tour-ment! ô re-mords! ô tour-ment! je t'ai per-du, mon cher Ar-mand, je t'ai per-du, mon cher Ar-mand.  
 mir! was that ich! We-he mir! was that ich! Ich selbst ver-rieth, mein Ar-mand, dich, ich selbst, ver-rieth, mein Ar-mand.

Choeur de Soldats. Chor von Soldaten.  
 Lieutenant col Basso.

*fp* *fp* *rp* *cres* *f* *p* *f*

Constance.  
mand! dich! je t'ai per-  
Armand. Ich selbst ver-

Oui, sol - dats, oui je suis Ar - mand! je suis Ar -  
In Eu - re Hân - de selbst lieft' ich mich! Ich selbst Ar -

Anton.  
Ah quel fu - ne - ste é - vè - ne - ment! il est per -  
Ach Gott! er naht selbst dem To - de sich! Ach Gott! er

Ea - fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -  
So ha - ben wir end - lich in Hân - den, in Hân - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -  
ha - ben wir endlich in Hân - den, in Hân - den nun dich -- -- -- ja in Hân - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nous cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -  
ha - ben wir endlich in Hân - den, in Hân - den nun dich -- -- -- ja in Hân - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

Tout le Village.  
Chor von Land - leuten.  
Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar - mand? quel sin - gu - lier é - vè - ne -  
Wie, Ar - mand? hier ver - weilt' er sich? ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt

Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar - mand -- -- -- le célèbre Ar - mand? quel sin - gu - lier é - vè - ne -  
Wie Ar - mand? hier ver - weilt' er sich -- -- -- hier verweilt er sich? ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt

du, mon cher Ar - mand! Ah quel fu - neste é - vè - ne - ment!  
 rieth, mein Ar - mand dich! Ha welch Ge - schick! Er selbst naht sich!

mand, je suis Ar - mand! Ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 mand, ich selbst Ar - mand! Ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!

du, mon cher Ar - mand! Ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 naht selbst dem To - de sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst naht sich!

ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! Ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 mich! ha schön, der Preis fällt auch auf mich! Schön! ha der Preis fällt auch auf mich!

ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! Ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 mich! ha schön, der Preis fällt auch auf mich! Schön! ha der Preis fällt auch auf mich!

ment! Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!  
 sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

*Constance.*  
 O ra - ge! ô re - mords! ô tour - ment! ô re - mords! ô tour - ment! Je l'ai per - du, mon cher Ar -  
 Ent - se - zen! We - he mir! was that ich! We - he mir! was that ich! Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand,

*f p* *f p* *f p* *f p* *cres* *f* *p*

Constance.  
 mand, je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!  
 dich! ich selbst ver - rieth mein Ar - mand dich!

Armand.  
 Oui, Sol - dats, oui je suis Ar -  
 Ja Ar - mand, ja Ar - mand bin

Anton.  
 Ah quel fu - ne - ste é - vè - ne -  
 Ach! er nah! selbst dem To - de

Choeur de Soldats.  
 Chor von Soldaten.  
 En - fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar -  
 So ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Hän - den nun dich,  
 En - fin nous tenons cet Ar - mand, nous tenons cet Ar - mand,  
 So ha - ben wir endlich in Hän - den, in Händen nun dich,  
 nous te - nons cet Ar -  
 ja in Hän - den nun

Tout le Village.  
 Chor von Landleuten.  
 Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar -  
 Wie? Ar - mand? hier ver - weilt' er  
 Quoi? c'est là le célèbre Ar - mand,  
 Wie? Ar - mand? hier verweilt' er sich?  
 le cé - lèbre Ar -  
 hier verweilt' er

2275 28

Je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!  
*Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!*

mand! Je suis Ar - mand, je suis Ar - mand!  
*ich, ja ich Ar - mand, Ar - mand bin ich!*

ment! Il est per - du, mon cher Ar - mand, ah quel fu - nesto é -  
*sicht! Ach Gott! er naht selbst dem To - de sich! Welch Mis - ge - schick! Er*

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é -  
*dich! Ha schön! der Preis fällt auch ne - ment, auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt*

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é -  
*dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt*

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é -  
*dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt*

mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é -  
*sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er*

mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é -  
*sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er*

Je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!  
 Ich selbst ver - rieth, ach ich ver - rieth, mein Ar mand, dich!

*Sotto voce.*  
 vè - ne - ment! Il est per - du, mon cher Ar -  
 selbst stürzt sich! Er selbst lie - fert sich! Ach dem To - de

*Sotto voce.*  
 vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
 auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - - den nun

*Sotto voce.*  
 vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
 auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - - den nun

*Sotto voce.*  
 vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
 auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - - den nun

*Sotto voce.*  
 vè - ne - ment! C'est là, quoi? c'est là le cé - le - bre Ar -  
 selbst stürzt sich! Er selbst? Er Ar - mand! Hier ver - weil - te er

*Sotto voce.*  
 vè - ne - ment! C'est là, quoi c'est là le cé - le - bre Ar -  
 selbst stürzt sich! Er selbst? Er Ar - mand! Hier ver - weil - te er

*p* *f* *p*

je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!  
 Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich, mein Ar - mand, dich!

*Sotto voce.*  
 mand! il est per - du! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment, ah quel fu -  
 sich! Er selbst, ach Armand! Ach Gott! er - naht dem To - de sich! ach Gott er

mand! en - fin nous te - nons nous tenons nous tenons, cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst haben wir, ha, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*  
 mand! en - fin nous te - nons nous tenons, nous tenons cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst haben wir, ha, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*  
 mand! en - fin nous te - nons, nous tenons, nous tenons cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst haben wir, ha, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là, le cé - lè - bre Armand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 sich! Er selbst! Er Armand! Er Armand! hier verweilt er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

*Sotto voce.*  
 mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là, le cé - lè - bre Armand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 sich! Er selbst! Er Armand! Er Armand! hier verweilt er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!  
 Ich selbst ver - rieth, ach ich ver - rieth, mein Ar mand, dich!

*Sotto voce.*  
 neste é - vè - ne - ment! Il est per - du, mon cher Ar -  
 nacht dem To - de sich! Ach Gott! er selbst naht dem To - de

*Sotto voce.*  
 reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
 Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir end - lich ha - - ben wir

*Sotto voce.*  
 reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
 Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, end - lich ha - - ben wir

*Sotto voce.*  
 reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
 Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, end - lich ha - - ben wir

*Sotto voce.*  
 hier é - vè - ne - ment! C'est là, quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar -  
 schick, Er selbst stürzt sich! Er selbst? ach? Ar - mand! Er ver - weil - te sich

*Sotto voce.*  
 hier é - vè - ne - ment! C'est là, quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar -  
 schick, Er selbst stürzt sich! Er selbst? ach? Ar - mand! Er ver - weil - te sich

*p* *f* *p*

2275 29

jo t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!  
 Ach ich ver - rieth, ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!

*Sotto voce.*  
 mand! il est per - du! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment, ah quel fu -  
 dich! Er selbst, ach Armand! ach Gott! er naht dem To - de sich! ach welch Ge -

*Sotto voce.*  
 mand! en - fin nous te - nons nous tenons nous tenons, cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst haben wir, Ja, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*  
 mand! en - fin nous te - nons nous tenons, nous tenons cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst haben wir, Ja, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*  
 mand! en - fin nous te - nons, nous tenons, nous tenons cet Armand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst haben wir, Ja, wir ha - ben in Händen nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*  
 mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là, le cé - lè - bre Armand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 hier! Er selbst! Er Armand! Er Armand! hier verweilte er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

*Sotto voce.*  
 mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là, le cé - lè - bre Armand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 hier! Er selbst! Er Armand! Er Armand! hier verweilte er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!  
 Ich selbst ver - rieth, mein Armand, dich!

neste é - vè - ne - ment! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment! ah quel fu -  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach Gott! er

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge -

lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge -

neste é - vè - ne - ment, ah quel fu - neste é - vè - ne - ment!  
 naht dem To - de sich! Ach Gott! er naht dem To - de sich!

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

lier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

lier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

f